Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.09.2026 12:29:28
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» марта 2025 г.
_____
/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация
(английский язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией лингвистического факультета
Протокол «20» марта 2025 г. № 1
Председатель УМКом_____
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики
Протокол от «18» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой_____
/ Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:
Лукин Д.С. кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения 4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы…….....4
3. Объем и содержание дисциплины…….....4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине……...……..7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины……..…14
7. Методические указания по освоению дисциплины……...15
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине……...……..……15
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины……..…15

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: ознакомить будущих магистрантов с основными положениями письменного перевода, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода с учетом знаний о переводческих трансформациях, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- ✓ интеллектуальное и эмоциональное развитие личности студентов;
- ✓ овладеть когнитивными приемами познавательной деятельности;
- ✓ развить индивидуально-психологические особенности, необходимые магистру в области перевода и переводоведения;
- ✓ развить способность к социальному взаимодействию, компенсационному умению;
- ✓ выработать навыки постоянного самообразования и самосовершенствования.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:
СПК-2 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;
СПК-3 Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Дисциплина позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по дисциплинам «Последовательный перевод», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Теория текста», «История и методология науки» и др.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа	72,2
Практические занятия	54
Лекции	18
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	64
Контроль	7,8

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой в 4 семестре на 2 курсе.

3.2. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	**Количество часов**	
	Лекции	**практические занятия**
Тема 1. Речевая компрессия. Понятие компрессия. Отработка приемов компрессионального перевода. Риторика. Эхо-повтор. Техника речи.	4	8
Тема 2. Моделирование произведения речи. Мнемотехника и переключения. Логические операции. «Снежный ком». «Ложные друзья переводчика».	4	8
Тема 3. Цепочка существительных. Мнемостихи. Сводки погоды. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных.	2	8
Тема 4. Компрессия. Передача косвенной речи. Топонимы. Антропонимы. Названия международных организаций.	2	8
Тема 5. Перевод информационного сообщения. Порядок слов и лексико-грамматические средства тема-рематического членения предложения в ПЯ. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической структуре сообщения. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в ПЯ и ИЯ.	2	8
Тема 6. Перевод интервью. Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It . Сопоставительный анализ страдательных оборотов.	2	8
Тема 7. Устный (последовательный и синхронный) перевод аудиотекстов. Последовательный перевод аудиотекстов. Синхронный перевод аудиотекстов. Двусторонний перевод аудиотекстов.	2	6
Итого	**18**	**54 (27*)**

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во ча-сов	Формы самостоятель-ной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Речевая компрессия.	Понятие компрессия. Отработка приемов компрессионального перевода. Риторика. Эхо-повтор. Техника речи.	10	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 2. Моделирование произведения речи.	Мнемотехника и переключения. Логические операции. «Снежный ком». «Ложные друзья переводчика».	10	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 3. Цепочка существительных.	Мнемостихи. Сводки погоды. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных.	10	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 4. Компрессия.	Передача косвенной речи. Топонимы. Антропонимы. Названия международных организаций.	10	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 5. Перевод информационного сообщения.	Порядок слов и лексико-грамматические средства тема-рематического членения пред-ложения в ПЯ. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической	8	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад

	структуре сообщения. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в ПЯ и ИЯ.				
Тема 6. Перевод интервью.	Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It . Сопоставительный анализ страдательных оборотов.	8	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 7. Устный (последовательный и синхронный) перевод аудиотекстов.	Последовательный перевод аудиотекстов. Синхронный перевод аудиотекстов. Двусторонний перевод аудиотекстов.	8	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная литература	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Итого		**64**			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	***Наименование компетенции***	***Этапы формирования компетенции***
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. **Умеет** применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. **Умеет** применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования

			оценку стилистическим языковым явлениям. **Владеет** приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.		
СПК-3	***пороговый***	1. Работа на учебных занятиях 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** различные российские и западные переводческие теории и практики. **Умеет** проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	**Знает** различные российские и западные переводческие теории и практики. **Умеет** проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. **Владеет** системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования

			также защиты научной гипотезы.		

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	**10 баллов**, если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов, если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла, если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов, если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	**20 баллов**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов, если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла, если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов, если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	**10 балл**, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов, если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов, если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов, если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Примерные темы задания для самостоятельного изучения

1. Временные формы перфекта
2. Модальные глаголы
3. Причастие
4. Инфинитив
5. Страдательный залог
6. Герундий

7. Субъектный предикативный инфинитивный оборот
8. Объектный предикативный инфинитивный оборот
9. Герундиальный оборот
10. Причастный оборот

Пример тестового задания

Тесты (вариант 1)

1. He is terribly fat. He ..… eat too much.
   1. mustn't
   2. can't
   3. should
   4. would
2. It's strange that they ..… be late.
   1. must
   2. should
   3. could
   4. would
3. I ….. rather stay at home than go out.
   1. could
   2. would
   3. must
   4. shall
4. I was surprised that she ..… say such rude words.
   1. must
   2. would
   3. will
   4. should
5. He must ….. to Saint-Petersburg before.
   1. be
   2. been
   3. have been
   4. has been
6. Take an umbrella. It ..… rain later.
   1. might
   2. should
   3. would
   4. can
7. He ..… be at home. He ….. be out.
   1. should, mustn't
   2. can, shouldn't
   3. must, can't
   4. must, needn't
8. My grandfather ..… speak six languages many years ago.
   1. should
   2. shall
   3. could
   4. need
9. ..… you like a cup of coffee?
   1. will
   2. could

3. would
4. should

10. You look tired. You ….. go to bed.
    1. must
    2. would
    3. should
    4. could

Примерные темы для докладов

1. Сослагательное наклонение
2. Согласование времен
3. Артикль
4. Причастная конструкция
5. Степени сравнения
6. Сложные предложения
7. Казуативность
8. Синхрония и диахрония
9. Эквивалентный и адекватный перевод

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Синтаксическое развертывание.
2. Перевод имен собственных.
3. Прием сглаживания негативной информации.
4. Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It . Сопоставительный анализ страдательных оборотов.
5. Перевод причастных и деепричастных оборотов.
6. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и т.д.
7. Радикальное перефразирование.
8. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.
9. Двусторонний перевод с листа.
10. Переводческие трансформации

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение 1, 2 семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение 3,4 семестров за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

Зачет с оценкой проводится в устной форме. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Экзамен проводится в устной форме. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам экзамена, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	**Количество баллов**			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	**30**	**20**	**10**	**0**

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе

81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕ

СКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. –http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html.

6.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: МПУ, 1999. – 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. – Изд-во Декор, 2009. – 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znanium.com].

Ресурсы сети Интернет

1. http://www.rahul.net/lai/companion.html
2. http://www.translation.net/
3. http://www.translationzone.com/
4. http://www.webtranslators.com/
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. http://books.kudits.ru

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:
Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security
Информационные справочные системы:

Система «КонсультантПлюс»
Профессиональные базы данных
fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

– учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской;

– помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета;

– помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.